

**Т.А. Потапенко**  
**Использование НКРЯ при изучении в иностранной аудитории**  
**фразеологизмов, отражённых песенными текстами**

Опубликовано в: Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Под редакцией Н.Р. Добрушиной. Москва 2007. С. 122-128.

Освоение фразеологии иностранного языка требует от учащегося и преподавателя дополнительных усилий по сравнению с освоением лексики. Сложности обусловлены и многословностью фразеологических оборотов, и частой метафоричностью значений, эмоциональной и стилистической окраской и в целом многоцветным ореолом коннотаций с социокультурным фоном, которым обычно окружён фразеологизм в сознании носителя языка. В процессе изучения фразеологизмов приходится преодолевать сложности двоякого рода: трудности восприятия, главным образом понимания, и трудности употребления. Использование ресурсов НКРЯ позволяет облегчить дело.

В данной статье мы внимательнее рассмотрим первую проблему – проблему понимания фразеологизмов. Усвоение фразеологизмов, сравнительно с лексикой, происходит гораздо медленнее. По причине своей сложности фразеологизмы включаются в списки слов и выражений для активного усвоения к отдельным урокам в учебниках и учебных пособиях в ограниченном объёме. Именно фразеологизмы устраниются или комментируются в первую очередь при адаптации оригинальных текстов, а если это невозможно, то они обычно толкуются или переводятся под звёздочкой в комментариях к текстам. Но по мере продвижения в изучении языка число оригинальных текстов, и устных и письменных, возрастает и учащийся неизбежно сталкивается с нарастающим количеством фразеологизмов, которые он должен понимать и, желательно, запоминать. Учащиеся осознают, что для полноценного владения языком необходимо знание фразеологизмов, особенно употребительных в настоящее время, и проявляют к ним большой интерес.

С нашей точки зрения, хорошим учебным материалом для мотивации студентов и освоения лексики и фразеологии современного русского языка являются песни. В зависимости от жанра тексты песен очень различаются по сложности. Наиболее просты тексты песен, народных по происхождению или ставших народными по бытованию: «Ой мороз, мороз» (народная), «Миленький ты мой» (народная), «Катюша» (М.Исаковский, М.Блантер), «Надежда» (Н.Добронравов, А.Пахмутова), «Милая моя» (Ю.Визбор), «Подмосковные вечера» (М.Матусовский, В.Соловьёв-Седой)... Как правило, гораздо

сложнее для понимания песни бардов, например, Окуджавы и Высоцкого, Кортнева и Шаова. В народных песнях фразеологизмов мало, в авторских больше.<sup>1</sup>

Фразеологизмы и песни связаны двойко. Во-первых, песни, как наиболее воспроизводимые культурные тексты, сами являются источником фразеологизмов, что убедительно доказано работами С.Г. Шулежковой. В своей монографии «Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие» она пишет, что песни дали 60% крылатых выражений из области искусства. В частности, из песен от XVIII века до середины 40-х годов XX века пришло 200 крылатых фраз, из песен второй половины 1940-х годов до начала 1990 годов – ещё 200. (Кстати, из опер и романсов пришло ещё примерно 100 крылатых слов) [Шулежкова 1995]. Во вторых, нередко в художественную ткань, в образность песен в прямом или изменённом виде входят фразеологизмы, литературные цитаты, произведения фольклора. Приведём несколько примеров.

Песня А. Кортнева «Москодиско» начинается строками *«С левой ноги поднимается город-герой, Ветер весенний играет в кармане с дырой»*. В этих строках «играют» сразу три фразеологизма: *«встать с левой ноги»*, *«дыра в кармане»*, *«ветер гуляет/свищет в карманах»*.

В песне В. Милаева «Весеннее танго» употреблены три фразеологизма: *«терять голову»*, *«биться/стучать головой о стену»*, *«без лишних слов»*:

*Сколько головой о стенку не стучи,*

*Не помогут лучшие врачи...*

*Поезжай в Австралию без лишних слов:*

*Там сейчас как раз в разгаре осень.*

Но самый активный фразеологизм «терять голову» звучит в припеве:

*Приходит время –*

*С юга птицы прилетают,*

*Снеговые горы тают –*

*И не до сна!*

*Приходит время –*

*Люди головы теряют,*

*И это время*

*Называется – весна!*

Активность этого фразеологизма подтверждают и материалы НКРЯ.

---

<sup>1</sup> Мы не рассматриваем здесь песенки уровня «Фабрики звёзд», которые состоят из повторения двух-трёх примитивных фраз).

<i>Запрос</i>	<i>Количество документов</i>	<i>Количество контекстов</i>
потерял голову	127	152
потеряла голову	46	49
терять голову	36	40
теряю голову	13	13
потеряет голову	13	13
потеряешь голову	10	10

В известной песне к кинофильму «Белое солнце пустыни» (музыка И.Шварца, стихи Б.Окуджавы) рефреном идёт известное выражение *«Не везёт мне (первоначально в картах), повезёт в любви»*. У Окуджавы – *«Не везёт мне в смерти, повезёт в любви»*. Песня и мультфильм «Антошка» (музыка В.Шаинского, стихи Ю.Энтина) созданы как вариация народного иронического воспитательного диалога: -- *Тит, а Тит! Пойдём молотить.— Брюхо болит. – Тит, а Тит! Пойдём кашу есть. – Где моя большая ложка?* У авторов: -- *Антошка, Антошка, пойдём копать картошку! -- Дили – дили! Трали-вали! Это мы не проходили! Это нам не задавали!* В этой песенке нам особенно интересно выражение: *«Это мы не проходили!»*, которое в публицистическом стиле соотносится с весьма употребительным фразеологизмом *«Это мы уже проходили»*.

В «Песне охраны» из мультфильма «Бременские музыканты» (музыка Г.Гладкова, стихи Ю.Энтина) обыгрываются сразу два фразеологизма – *«стрелять из пушки по воробьям»* и *«взять на мушку»*:

*Если близко воробей –*

*Мы готовим пушку!*

*Если муха – муху бей!*

*Взять её на мушку!*

Работая с песней – анализируя её текст, неоднократно слушая её, воспроизводя текст фрагментами чтением и целиком пением, выполняя упражнения, составленные на основе текста песни, – иностранные учащиеся осваивают и лексемы и фразеологизмы, которые встретились в песне. Для того чтобы иностранные студенты поняли и запомнили фразеологизм, необходимо не только объяснить его значение, но и показать его употребление в других контекстах, и желательно новых. Поиск достаточного количества таких контекстов по печатным изданиям: словарям, газетам, журналам, книгам – представляет большие трудности. Национальный корпус русского языка оказывает преподавателю-методисту для такого поиска неоценимую помощь. Кроме, так сказать, обычных примеров, в корпусе есть такие концентрированные и яркие по содержанию

фрагменты произведений, которые позволяют вывести студентов в более широкий контекст культуры. Это будет показано в дальнейшем в упражнении для песни «Москодиско», где весь текст упражнения составляет цитата из книги Бориса Ефимова «Десять десятилетий» [2000].

Подбор примеров из НКРЯ для упражнений с фразеологизмами имеет некоторые особенности. Зачастую на запрос, где указан фразеологизм полностью, приходит ответ «Искомая комбинация слов нигде не встречается» или «Синтаксическая ошибка», или приходят тексты, ограниченные стилистически. В таком случае приходится искать нужный учебный материал, указывая только часть фразеологизма, и среди полученного материала выбирать подходящие примеры. Так, на фразу «*Это мы уже проходили*» НКРЯ даёт 47 контекстов из 47 документов. Из них 2 документа из устной речи, 10 – из художественных текстов и 35 – из публицистики. Анализ семантики этих контекстов даёт следующие результаты: 45 выражений со значением «нам это уже известно, у нас уже есть опыт в этом деле», 1 – «мы это уже изучали», 1 – «мы уже были в этом месте». Такой материал оказался недостаточным для наших целей. Дополнительный запрос «*Мы проходили*» дал 353 документа с 500 контекстами, в которых были представлены разные значения и разные функциональные стили. На фразеологизм «*встать с левой ноги*» НКРЯ не дал ни одного ответа, но на запрос «*с левой ноги*» пришло 68 документов с 72 контекстами, из которых 9 содержали интересующий нас фразеологизм.

Составление упражнений для иностранцев с опорой на НКРЯ требует методической обработки полученных фрагментов, главным образом упрощения. Краткие версии недостаточны для понимания смысла, а расширенные имеют такое количество незнакомых для иностранных учащихся слов, что сбивают их с толку. Однако и в обработанных примерах мы оставляем некоторое количество новых слов и выражений и свободный порядок слов, характерный для естественной речи носителей языка, что хотя и затрудняет выполнения задания, зато развивает языковую интуицию.

Приведём несколько упражнений разного типа на фразеологию к конкретным песням с примерами, извлечёнными из НКРЯ.

#### К песенке «Антошка».

**Задание.** *Найдите в предложениях фразы с глаголом «проходить», значение которых*

*«мы уже были в этом месте»,*

*«мы это уже изучали в школе, университете...»,*

*«это нам уже известно, у нас уже есть опыт в этом деле»:*

1. Это мы все уже проходили! Но один из лучших ответов на двенадцатую задачу получен от Александра Иванникова из Орска.
2. Мировые агрессоры уже в третий раз за столетие готовы запалить на Балканах пожар третьей мировой войны. В XX веке мы уже дважды проходили это — в 1914 и в 1941 годах
- 3.— Что? Ах да... Мы это проходили. Сердце с той стороны. Температуру мерили? — Температуры нет. — Как нет? Что — ноль?
4. Мы оказались в самых азиатских рядах, где почти никто не знал русских слов, кроме "пять", "десять" и далее. Некоторые, торгуясь, рисовали цифры на бумажках. Мы поняли, что заблудились. Мы здесь уже проходили.
5. Не человек для государства (это мы проходили уже в нашей истории пятьдесят лет назад), а государство для общества и для человека.

К песне «Весеннее танго».

*Задание. Найдите в предложениях фразеологизм «терять голову». Отметьте цифрами следующие значения*

1 -- «оказаться в затруднительном положении и не знать, как поступить, что делать; растеряться»,

2 -- «безрассудно влюбиться в кого-либо, во что-либо»,

3 – «очень преувеличивать свои возможности, обычно от успехов, от славы; зазнаваться»,

4 – «потерять жизнь, погибнуть»

5 – каламбур, игра значений.

1. Я теряю голову от Вены! Только отсюда могли ворваться в мир вальсы! Это она делает людей веселыми, красивыми, непосредственными.
2. При опасности трус скорее потеряет голову и потому скорее погибнет, чем храбрый человек.
3. Едет богатырь по дороге, подъезжает к перекрестку и видит камень с надписью: "Направо поедешь — коня потеряешь. Налево поедешь — голову потеряешь».
4. Папа привел меня в театр, когда мне было лет семь, и я потерял голову. Мечтал стать актером. Научившись читать, брал пьесы в детской
5. После турнира главный тренер победите лей, кажется, потерял голову от счастья . Он стал говорить, что в стране ещё никогда не было такой великолепной команды.
6. Борька из-за этой девчонки совсем голову потерял.

7. Книга Татьяны Поповой написана честным и вдумчивым человеком, который в тяжелейшей ситуации не потерял голову, а оказался способен думать, запоминать и анализировать.

8. И так, рядовой Смит, поняли ли вы, почему так важно для солдата не терять головы во время атаки? — задал вопрос инструктор по тактике. — Да, сэр, — ответил ему рядовой. — Если солдат потеряет голову в атаке, то ему будет не на что надеть шлем.

***Задание.** Прочитайте предложения и замените фразеологизм «потерять голову» подходящим синонимом в правильной форме: влюбиться, теряться/растеряться, зазнаваться.*

1. А когда разговор для нас важен, мы очень волнуемся. Женщинам, по природе своей более эмоциональным, сохранение спокойствия в споре дается труднее, они быстрее теряют эмоциональное равновесие. И поддерживать общение в споре, не терять голову, не впадать в типичные для спора ошибки — это, конечно же, наше, мужское дело.

2. — А насколько сладка популярность и насколько она опасна в твоём возрасте? — Я уже опытная артистка и знаю, что в нашем бизнесе нельзя терять голову и болеть собственной популярностью.

3. Прошло полгода. До сих пор вы исправно платили банку проценты по кредиту. Но вдруг понимаете, что в дальнейшем столь же точно выполнять условия договора с банком вы не можете. Такое случается достаточно часто, однако не стоит терять голову. Существует два возможных варианта решения проблемы.

4. Познакомилась с парнем и впервые в жизни потеряла голову, причем капитально, словно тринадцатилетняя девочка.

***Задание.** Составьте 2-3 предложения с фразеологизмами «терять голову», «стучать/биться головой о стенку», без лишних/долгих слов».*

#### К песне «Москодиско».

***Задание.** Прочитайте отрывок из книги воспоминаний знаменитого художника Бориса Ефимова и подчеркните все выражения, которые говорят, что человека сегодня ожидает неприятность. Это так называемые «дурные приметы». Как бы вы перевели эти выражения, обозначающие предрассудки, на родной язык? <sup>2</sup>*

---

<sup>2</sup> Перевод фразеологизмов на родной язык интересен и тем, что позволяет учащимся подумать о его внутренней форме, об образе, на котором основан фразеологизм. Например, русскому выражению «дыра в кармане» соответствует китайский фразеологизм, смысл которого «карман слипся, стенки кармана прилипли друг к другу».

Кинокомедия Ильфа и Петрова начиналась так: некий скромный парижский служащий просыпается утром. Он смотрит на календарь и морщится — 13-е число. Поднимаясь с постели, замечает, что встал с левой ноги. В коридоре, когда он идет мыться, ему перебегает дорогу черная кошка. Бреясь, он разбивает зеркало, а садясь завтракать, опрокидывает солонку. Короче, на него обрушиваются все известные дурные приметы. После этого, развернув газету, он видит, что его единственный лотерейный билет выиграл пять миллионов. [Борис Ефимов. Десять десятилетий (2000)]

***Задание.** Прочитайте предложения и подчеркните в них фразеологизмы, которые мы уже встретили в песне. Как бы вы перевели их на родной язык?*

1. Одно плохо - и большие деньги кончаются быстро. Не успеешь порадоваться всему этому празднику, а в кармане дырки. А в тех дырках опять ветер гуляет.
2. Ветер в карманах у мужчины может создать любая женщина!
3. На рынке баба торговала игрушками. Около неё столпились дети. Товар у бабы шел не ходко: у покупателей в карманах — ветер. Она поглядывала только, чтобы игрушки не растащили.
4. Я весьма ясно почувствовал, что пока в карманах будет свистеть ветер, то и на желудке будет тошно, следовательно, надобно добывать денег.
5. С утра меня все раздражает почему-то. С левой ноги, должно быть, встал.
6. От пронзительного звона будильника я вскочил как ошпаренный. И тут же почувствовал, что получилось у меня это с левой ноги. Вы, конечно, меня поняли. Просыпаешься — солнце светит, птички поют, а тебя ничего не радует. Плохое настроение...

***Задание.** Составьте 2-3 предложения с фразеологизмами «встать с левой ноги», «ветер в карманах свищет/гуляет», «дыра в кармане».*

Таким образом, ресурсы Национального корпуса русского языка дают методисту возможность составлять упражнения разного типа, которые позволяют показать иностранным учащимся активную жизнь фразеологизмов в современном русском языке, способствовать пониманию, запоминанию и употреблению фразеологизмов в собственной речи.

## Литература

*Шулежкова С.Г.* Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. – Челябинск, 1995.